

EL GRAN VIATGE

SAFARI NYIRE

EL GRAN VIAJE

THE GREAT JOURNEY

El gran viatge és un conte que ens va contar Priscilla, una mare de la comunitat giriama. Els seus fills assisteixen a l'escola Twashukuru, en Lamu, Kenya. Tota la seua família pertany a la comunitat giriama i parlen l'idioma kirigiriama.

Està escrit en kirigiriama, valencià, castellà i anglès, per la qual cosa esdevé, a més, una eina d'aprenentatge.

Aquest llibre ha sigut dibuixat pels alumnes i les alumnes de l'escola infantil Twashukuru i, gràcies a la seua venda, l'ONG One Day Yes els ajudarà a aconseguir una educació de qualitat per a tots i totes.

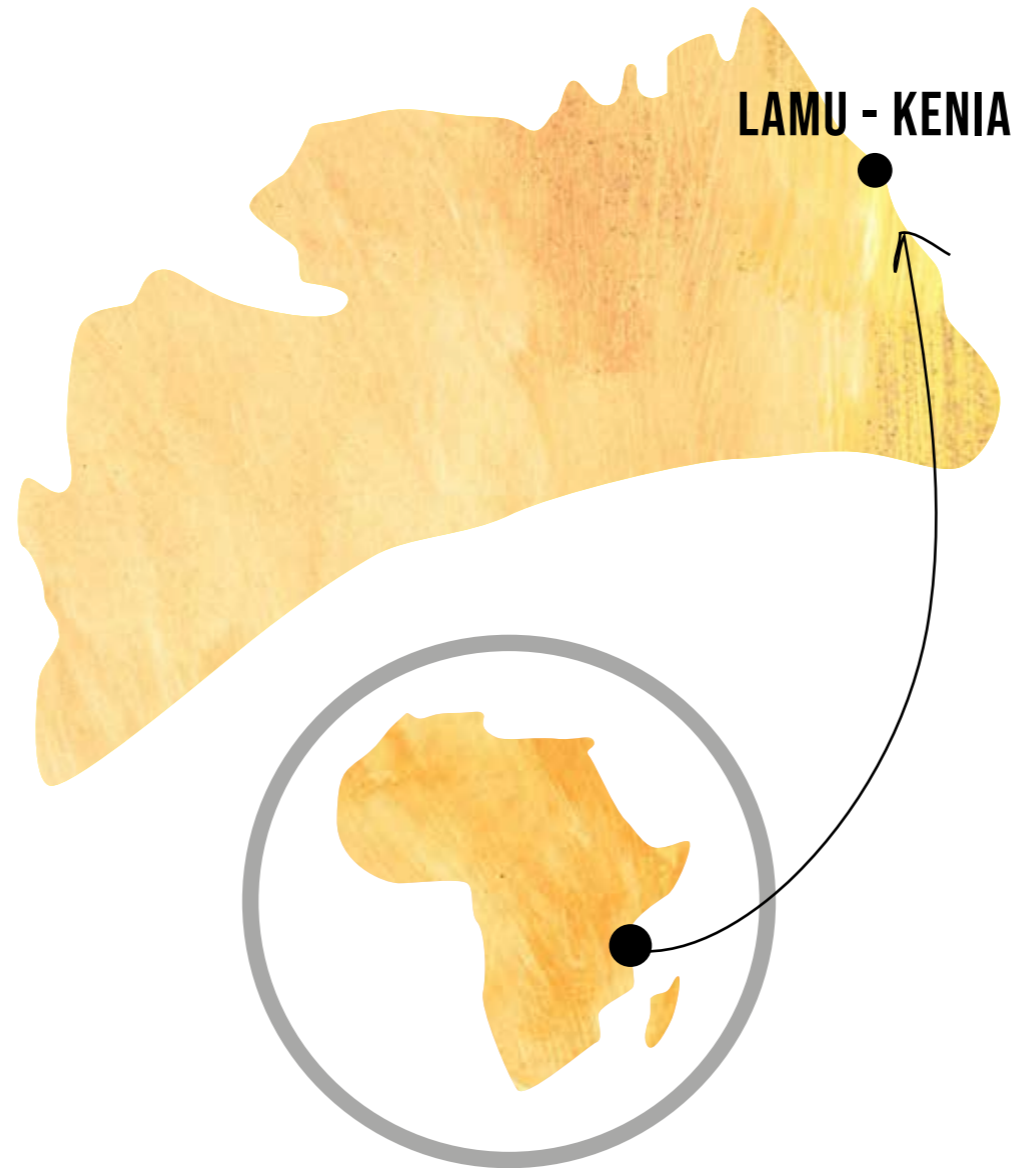
VENIU, VENIU! EL CONTE COMENÇA!

Safari nyire ni stori ambayo Priscilla ni nhamaa kumbola lalorha giriama wafu mbira. Mahohowe huma Sukuli ya Twashukuru Lamu Kenya. Familiyaye yambola lalorha giriama na mananena kirigiriama.

Maandika kirigiriama, valencian, hispanishi na kiingereza.

Pia kiki kithabu ni cha aa Twashukuru nasari Sukuli. Na funda shukuru kikiwazwa NGO ya One Day Yes indaa saidia kupata mashomo madzo kwa osi.

NDZONI, NDZONI! STORI IDZA ANZA!



El gran viaje es un cuento que nos contó Priscilla, una mamá de la comunidad giriama. Sus hijos asisten a la escuela Twashukuru, en Lamu, Kenia. Toda su familia pertenece a la comunidad giriama y hablan el idioma kirigiriama.

Está escrito en kirigiriama, valenciano, castellano e inglés, por lo que se convierte, además, en una herramienta de aprendizaje.

El libro ha sido dibujado por los alumnos y las alumnas de la escuela infantil Twashukuru y, gracias a su venta, la ONG One Day Yes les ayudará a alcanzar una educación de calidad para todos y todas.

¡VENID, VENID! ¡EL CUENTO EMPIEZA!

The great journey is a story that Priscilla, a mother from the Giriama community, told us. Her children attend Twashukuru School, in Lamu, Kenya. Her entire family belongs to the Giriama community and speak the Kirigiriama language.

It is written in Kirigiriama, Valencian, Spanish and English, so this book is also a learning tool.

This book has been drawn by the students of the Twashukuru school and, thanks to its sale, the NGO One Day Yes will help them achieve quality education for all.

COME, COME! THE STORY BEGINS!

HI HAVIA UNA VEGADA UN XICOTET
POBLE GIRIAMA ON VIVIEN
TRES AMIGUES: UNA MOSCA,
UNA PAPALLONA I UNA ABELLA.

SIKU MWENGA KAHI ZA KIJIFI
KITHITHE CHA KIGIRIAMA,
KWAKALA NA MARAFIKA AHAHU
INZI, BOHO NA NYUCHI.

ÉRASE UNA VEZ EN UN PEQUEÑO
PUEBLO GIRIAMA DONDE VIVÍAN
TRES AMIGAS: UNA MOSCA,
UNA MARIPOSA Y UNA ABEJA.

ONCE UPON A TIME IN A SMALL
GIRIAMA VILLAGE, THERE LIVED
THREE FRIENDS, A FLY, A BUTTERFLY
AND A BEE.





UN DIA, LES TRES PLANEJAREN FER
UN VIATGE MOLT LLARG FINS AL CEL

L'ENDEMÀ, MOLT MATÍ, COMENÇAREN
L'AVENTURA.

SIKU MWENGA MAPANGA KWENDA
SAFARI NYIRE YA KWENDA
MULUNGUNI

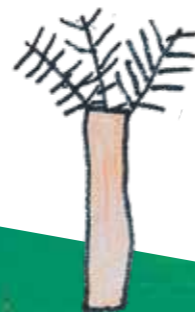
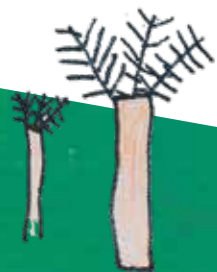
SIKU YA HIRI MADZACHA MAPEMA
MAANZA SAFARI.

UN DÍA LAS TRES AMIGAS PLANEARON
REALIZAR UN VIAJE MUY LARGO
HACIA EL CIELO.

AL DÍA SIGUIENTE, TEMPRANO,
EMPRENDIERON LA AVENTURA.

ONE DAY, THE THREE FRIENDS
PLANNED TO TAKE A VERY LONG
JOURNEY TO THE SKY.

THE NEXT DAY, EARLY IN THE
MORNING, THEY BEGAN THEIR
ADVENTURE.





EN EL CAMÍ, DE SEGUIDA LA MOSCA ES VA SENTIR MOLT CANSADA I FAMOLENCA, I VA DECIDIR ABANDONAR EL VIATGE. ES VA QUEDAR EN UN MUNTÓ DE FEM PROPER. LES ALTRES DUES AMIGUES, CONTINUAREN EL TRAJECTE.



MARIHO KALA NGIRANI, INZI WATSOKA NA KUSIKIRA NDZALA. KUBANDIKA MOYO AKIUNYIRA NGIRANI, WAOYA KWENYE NDZALA. HALAFU ASENA AO AIIRI MAKENDERERA NA SAFARI YAO.



EN EL CAMINO, LA MOSCA SE SINTIÓ MUY CANSADA Y HAMBRIENTA, Y DECIDIÓ ABANDONAR EL VIAJE. SE QUEDÓ EN UN MONTÓN DE BASURA CERCANA. LAS DOS AMIGAS CONTINUARON EL TRAYECTO.



ON THE WAY, THE FLY FELT VERY TIRED AND HUNGRY AND DECIDED TO ABANDON THE TRIP. HE STAYED IN A PILE OF RUBBISH NEARBY. THE TWO FRIENDS CONTINUED THE JOURNEY.

I VOLAREN I VOLAREN I, FINALMENT,
L'ABELLA VA DIR QUE TAMBÉ
ESTAVA CANSADA, I ES VA QUEDAR
DESCANSANT EN UN JARDÍ PLE
DE FLORS.

NA MARUKA MAKIRUKA NA KURUKA,
MWISHOWE NYUCHI WAMWAMBIRA
BORO KUKALA NDZACHOKA, NA MIMI
AKIOYERA KWENYE MALUWA
NAKURYA ASALI.

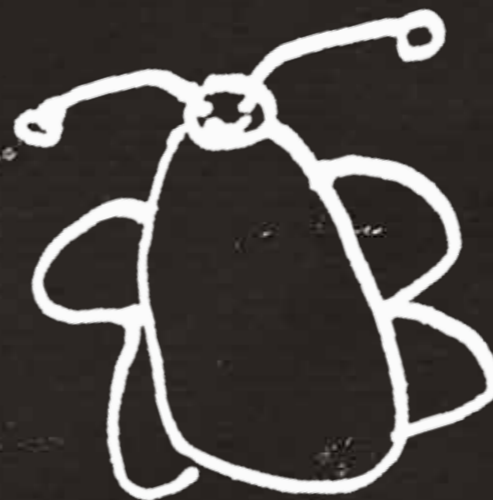
Y VOLARON Y VOLARON Y,
FINALMENTE, LA ABEJA LE DIJO
A SU AMIGA QUE ELLA TAMBIÉN
ESTABA CANSADA, ASÍ QUE DECIDIÓ
DESCANSAR JUNTO A UN JARDÍN
LLENO DE FLORES.

THEY FLEW AND FLEW AND FINALLY
THE BEE TOLD HER FRIEND THAT
SHE WAS TIRED TOO. SO SHE
DECIDED TO REST NEXT TO
A GARDEN FULL OF FLOWERS.



LA PAPALLONA NO ES VA RENDIR,
I CONTINUÀ VOLANT I VOLANT.
FINALMENT, VA ARRIBAR AL CEL.
DUES ESTRELES LI VAN DONAR
LA BENVINGUDA I LI PROPORCIONAREN
ALIMENTS I ROBA; TAMBÉ LI VAN
DECORAR LES ALES.

BOHO WAENDERERA NA SAFARI
NA WARUKA AKIRUK. MWISHOWE
WAFIKA MLUNGUNI. NYOTA MBIRI
ZAMKARIBISHA MLUNGUNI ZAMPA
CHAKURIA, NGUO NA HALAFU
ZAMREMBESHA MAHAHA
GA KWAKWE.



LA MARIPOSA NO SE RINDIÓ Y VOLÓ
Y VOLÓ. FINALMENTE LLEGÓ AL CIELO.
DOS ESTRELLAS LE DIERON LA
BIENVENIDA Y LE PROPORCIONARON
COMIDA, ROPA Y TAMBIÉN DECORARON
SUS ALAS.

THE BUTTERFLY DID NOT GIVE UP AND
FLEW AND FLEW. FINALLY, HE REACHED
THE SKY. TWO STARS WELCOMED HIM AND
PROVIDED HIM WITH FOOD, CLOTHING
AND ALSO DECORATED HIS WINGS.



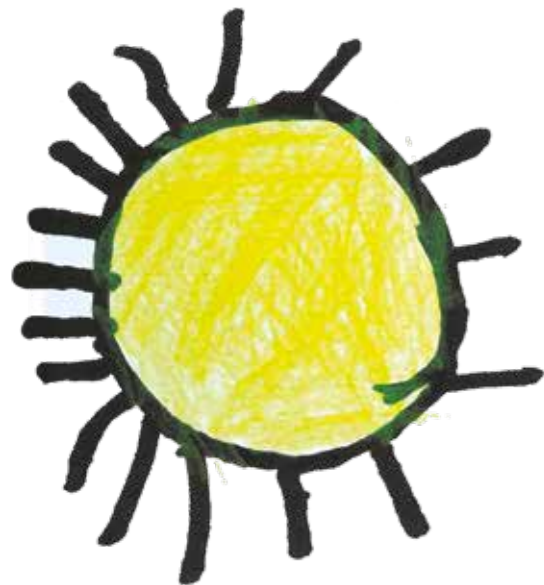
DESPRÉS D'ALGUNS DIES,
LA PAPALLONA VA DECIDIR TORNAR
AL POBLE. EN ARRIBAR, ES TROBÀ
AMB LA SEUA AMIGA MOSCA, QUE
DEAMBULAVA BUSCANT ALGUN REBUIG
PER TAL DE MENJAR.

WAKALA SIKU CHACHE, HALAFU
WAWIYA ZAKWE KIJIJINI. ARIHO FIKA
KUKO WAMONA RAFIKIYE INZI KWENYE
MADZALA AKITAFUTA CHAKURIA
KICHAFU.

DESPUÉS DE ALGUNOS DÍAS,
LA MARIPOSA DECIDIÓ REGRESAR
AL PUEBLO. CUANDO LLEGÓ SE
ENCONTRÓ CON SU AMIGA LA MOSCA
QUE DEAMBULABA EN BUSCA DE
DESECHOS PARA COMER.

AFTER A FEW DAYS, THE BUTTERFLY
DECIDED TO RETURN TO THE TOWN.
WHEN HE ARRIVED, HE FOUND
HIS FRIEND THE FLY WHO WAS
WANDERING AROUND LOOKING
FOR SOME FOOD SCRAPS TO EAT.





LA MOSCA LI VA PREGUNTAR A LA SEUA AMIGA:

–CARAI! PERÒ PER QUÈ ESTÀS TAN BONICA?

I LA PAPALLONA LI VA RESPONDRE:

–EM VAIG TROBAR AMB UNES AMIGUES AL CEL. EM VAN CUIDAR I EM DECORAREN LES ALES.

INZI ARIHO MWONA BOHO WAMWAMBIRA:

–MSENA MBONA UDZAKALA MUDZWO?

BOHO WAMZIGIZDZA AKIMWAMBA

–NATUNGANANA NA ASENÁ AIRI,
WANILUNDZA NA KUNIREMBESHA
MAHAHA GANGU.

LA MOSCA LE PREGUNTÓ A SU AMIGA:

–¡GUAU!, ¿POR QUÉ ESTÁS TAN GUAPA?

Y LA MARIPOSA RESPONDIÓ:

–ME ENCONTRÉ CON UNOS AMIGOS EN EL CIELO, ELLOS ME CUIDARON Y DECORARON MIS ALAS.

THE FLY ASKED HIS FRIEND:

–WOW! WHY DO YOU LOOK SO BEAUTIFUL?

AND THE BUTTERFLY ANSWERED:

–I MET SOME FRIENDS IN THE SKY AND THEY TOOK CARE OF ME AND DECORATED MY WINGS.





DE CAMÍ A CASA, LA PAPALLONA ES VA TROBAR AMB L'ABELLA. ELLA ES VA SORPRENDRE MOLT I LI VA PREGUNTAR:

—PERÒ PER QUÈ BRILLES COM EL SOL?

ARIHO KALA NAENDERERA NA SAFARIYE, BOHO WAMTUNGANA NA NYUCHI. NYUCHI ARIHO MWONA BOHO WASHANGAA:

—SANA NAAKIMWAMBA MBONA UNANG'ALA HERE DZUWA?

EN EL CAMINO A CASA, LA MARIPOSA SE ENCONTRÓ CON LA ABEJA. ELLA SE SORPRENDIÓ MUCHO Y LE PREGUNTÓ A LA MARIPOSA:

—¿POR QUÉ BRILLAS COMO EL SOL?

ON THE WAY HOME, THE BUTTERFLY MET THE BEE. SHE WAS VERY SURPRISED AND ASKED THE BUTTERFLY:

—WHY DO YOU SHINE LIKE THE SUN?

–AMIGA MEUA, JO TAMBÉ TENIA
SET I ESTAVA CANSADA, PERÒ NO
EM VAIG RENDIR NI VAIG PERDRE
L'ESPERANÇA

–HATA MIMI, WERE NIDZACHOKA NA
KIHU LAKINI SITOSERE TAMAA

–AMIGA MÍA, TAMBIÉN TENÍA SED Y
CANSANCIO, PERO NUNCA ME RENDÍ
NI PERDÍ LA ESPERANZA

–MY FRIEND, I WAS ALSO THIRSTY
AND TIRED, BUT I NEVER GAVE UP OR
LOST HOPE





I ÉS PER AIXÒ QUE LES PAPALLONES SEMPRE LLUEIXEN BONIQUES I BEN PINTADES; LES ABELLES SEMPRE ES TROBEN A LES FLORS BUSCANT NÈCTAR; I LES MOSQUES, ALS LLOCS BRUTS. PER AIXÒ, VAL LA PENA TINDRE PACIÈNCIA I NO RENDIR-SE MAI.

NDOO MAANA BOHO SASA DZOSI NI MUDZO NA ACHORWA TOO. NDOO MAANA NYUCHI SASA DZOSI AMAAMWA ASALI NA INZI NAYEE ANAPATIKANA MADZALANI. KWA VIDZOO NAFUKALE NA UVUMIRIVU NA FUSITOSE THAMAA.

Y ES POR ESO QUE LAS MARIPOSAS SIEMPRE LUCEN BONITAS Y BIEN PINTADAS. LAS ABEJAS SIEMPRE SE ENCUENTRAN EN LAS FLORES EN BUSCA DE NÉCTAR Y LAS MOSCAS EN LUGARES SUCIOS. POR ESO VALE LA PENA TENER PACIENCIA Y NO RENDIRSE NUNCA.

AND THAT IS WHY BUTTERFLIES ALWAYS LOOK BEAUTIFUL AND WELL PAINTED. BEES ARE ALWAYS FOUND IN FLOWERS IN SEARCH OF NECTAR, AND FLIES IN DIRTY PLACES. THAT IS WHY IT IS WORTH BEING PATIENT AND NEVER GIVE UP.

GLOSSARI · VITUU · GLOSARIO · GLOSSARY

Valencià	Kirigiriama	Castellano	English
poble	kithithe	pueblo	village
cel	mulunguni	cielo	sky
fem	ndzala	basura	rubbish
flor	maluwa	flor	flower
estrela	nyota	estrella	star
amic/ga	rafikiye	amigo/a	friend
mosca	inzi	mosca	fly
abella	nyuchi	abeja	bee
esperança	tamaa	esperanza	hope
papallona	boho	mariposa	butterfly
gràcies	namvera	gracias	thank you

Com es va fer?
I litengenezwaje?
¿Cómo se hizo?
How was it made?



Ens unim per a donar suport a l'escola Twashukuru i promoure la cultura oral i les llengües minoritàries.
Tunaungana kuinua shule ya Twashukuru, na kujenga tamaduni na lunga zetu.
Nos unimos para dar apoyo a la Escuela Twashukuru y promover la cultura oral y las lenguas minoritarias.
We unite to support the Twashukuru School and promote oral culture and minority languages.



Ajuntament d'Alzira
Regidoria de Serveis Socials,
Igualtat, Polítiques Inclusives i Habitatge

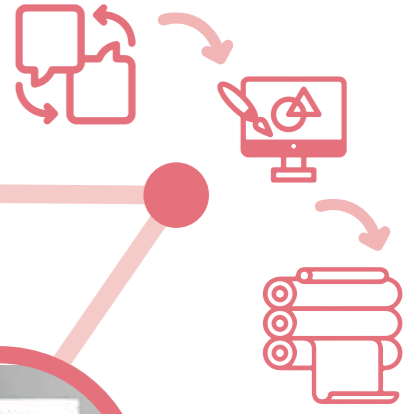
LAMU



Twashukuru School



Priscilla Iha Wanje



COM ES VA FER?
MIRA EL VIDEO
¿CÓMO SE HIZO?
MIRA EL VIDEO
JINSI ILIWE NI KADI?
JINSI VIDEO
HOW IT WAS MADE?
WATCH THE VIDEO

GUIA DIDÀCTICA

Hem elaborat una GUIA DIDÀCTICA que acompanya "El gran viatge". Hi trobareu una situació d'aprenentatge multinivell que podreu adaptar a la vostra aula.

La proposta està dissenyada segons els criteris de la LOMLOE, atenent les competències clau.

Descarrega-te-la en el codi QR.

GUIA DIDÁCTICA

Hemos elaborado una GUÍA DIDÁCTICA que acompañe a "El gran viaje". En ella encontraréis una situación de aprendizaje multinivel, que podréis adaptar a vuestra aula.

La propuesta está diseñada bajo los criterios de la LOMLOE, atendiendo a las competencias clave.

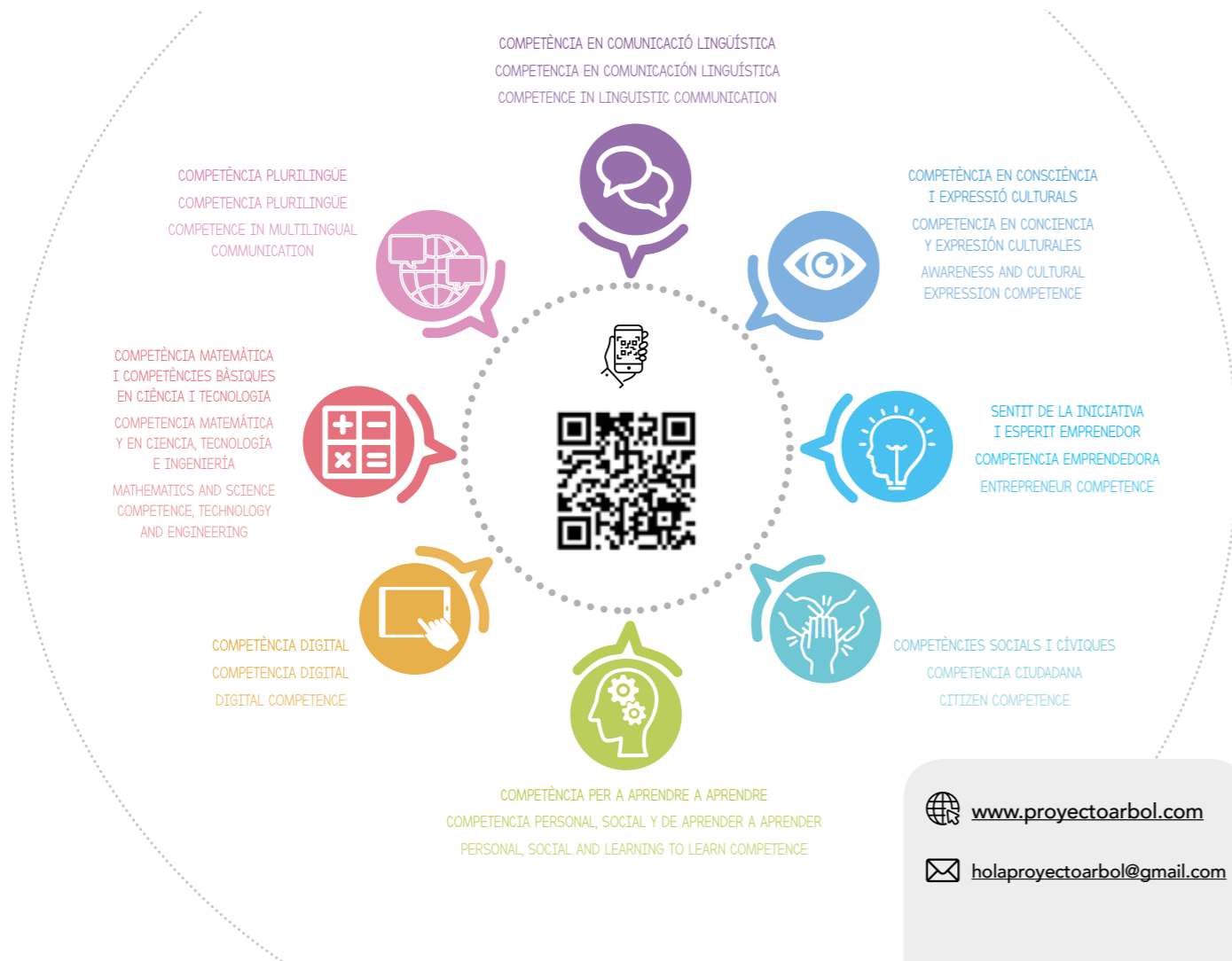
Descárgatela en el código QR.

TEACHING GUIDE

We have elaborated a DIDACTIC GUIDE that accompanies "The great journey". In it you will find multi-level learning situations that could be adapted to your classroom.

The proposal is designed under the LOMLOE criteria, attending to the key competences.

Scan the QR code to download it.



EL GRAN VIATGE ÉS UN CONTE GIRIAMA.

EL POBLE GIRIAMA ÉS UNA COMUNITAT PACÍFICA QUE VA MIGRAR CAP A LA COSTA DE KENIA FUGINT DE CONFLICTES.

MIGRACIONES, PATRIMONI CULTURAL, UNESCO

EL SEU IDIOMA ES DIU KIRIGIRIAMA, ÉS UNA LLENGUA BANTÚ.

SAPS QUANTES LLENGÜES ES PARLEN A ÀFRICA? I A EUROPA?

A ÀFRICA ES PARLEN MÉS DE 2.000 IDIOMES I LA UE TÉ 24 LLENGÜES OFICIALS.

ELS BOSCOS KAYA SÓN LLOCS SAGRATS PER ALS GIRIAMA I SÓN PATRIMONI DE LA HUMANITAT DE LA UNESCO DES DE L'ANY 2009.

ODS 13 - ACCIÓ PEL CLIMA

EL GRAN VIAJE ES UN CUENTO GIRIAMA.

EL PUEBLO GIRIAMA ES UNA COMUNIDAD PACÍFICA QUE MIGRÓ HACIA LA COSTA DE KENIA HUYENDO DE CONFLICTOS.

MIGRACIONES, PATRIMONIO CULTURAL, UNESCO

SU IDIOMA SE LLAMA KIRIGIRIAMA, ES UNA LENGUA BANTÚ.

¿SABES CUÁNTAS LENGUAS SE HABLAN EN ÁFRICA? ¿Y EN EUROPA?

EN ÁFRICA SE HABLAN MÁS DE 2.000 IDIOMAS Y LA UE TIENE 24 LENGUAS OFICIALES.

LOS BOSQUES KAYA SON LUGARES SAGRADOS PARA LOS GIRIAMA Y SON PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD DE LA UNESCO DESDE EL AÑO 2009.

ODS 13 - ACCIÓN POR EL CLIMA

THE GREAT JOURNEY IS A GIRIAMA TALE

THE GIRIAMA PEOPLE IS A PEACEFUL COMMUNITY THAT MIGRATED TO THE COAST OF KENIA ESCAPING OF CONFLICTS.

MIGRATIONS, CULTURAL HERITAGE, UNESCO

THEIR LANGUAGE IS CALLED KIRIGIRIAMA, IT IS A BANTU LANGUAGE.

DO YOU KNOW HOW MANY LANGUAGES ARE SPOKEN IN AFRICA? AND IN EUROPE?

MORE THAN 2.000 LANGUAGES ARE SPOKEN IN AFRICA AND THE EU HAS 24 OFFICIAL LANGUAGES.

THE KAYA FORESTS ARE SACRED SITES FOR THE GIRIAMA AND HAVE BEEN A UNESCO WORLD HERITAGE SITE SINCE 2009.

SDG 13 - CLIMATE ACTION

VAL

Un projecte d'Empar Piera / Empargrafia
www.empargrafia.com

A benefici de One Day Yes / Twashukuru School
www.onedayyes.org

Conte original de Priscilla Ina Wanje

Il·lustracions: Alumnes Twashukuru School

Traducció i correcció dels textos: Mariam Salim,
Ana Lozano, Noelia Caballero i Sara Valle.

ISBN: 978-84-19924-31-5

Dipòsit Legal: V-3928-2023

Imprés en Espanya

KIRIG

Uwanzishazdi Empar Piera / Empargrafia
www.empargrafia.com

Usi mandofaidika One Day Yes / Twashukuru School
www.onedayyes.org

Muundaji wa ii stori ni Priscilla Ilha Wanje

Maroeteza: Ni ahoho au Sukuli ya Twashukuru

Mtafusiri wa ii ni: Mariam Salim,
Ana Lozano, Noelia Caballero, Sara Valle.

ISBN: 978-84-19924-31-5

Legal Diposit: V-3928-2023

Kuchapishwa nchini Hispania

CAST

Un proyecto de Empar Piera / Empargrafia
www.empargrafia.com

A beneficio de One Day Yes / Twashukuru School
www.onedayyes.org

Cuento original de Priscilla Iha Wanje

Ilustraciones: Alumnos Twashukuru School

Traducción y corrección de textos: Mariam Salim,
Ana Lozano, Noelia Caballero y Sara Valle.

ISBN: 978-84-19924-31-5

Depósito Legal: V-3928-2023

Impreso en España

ENG

A project by Empar Piera / Empargrafia
www.empargrafia.com

All benefits are for One Day Yes / Twashukuru School
www.onedayyes.org

Original story from Priscilla Ina Wanje

Illustration: Twashukuru School students

Translation and proofreading: Mariam Salim,
Ana Lozano, Noelia Caballero and Sara Valle.

ISBN: 978-84-19924-31-5

Legal Diposit: V-3928-2023

Printed in Spain



PROYECTO ÁRBOL naix per a recollir contes orals del món i transformar-los en llibres il·lustrats per xiquets i xiquetes de la mateixa comunitat d'origen. Aquestes històries plenes de saviesa es tradueixen en diversos idiomes, donant especial importància la seua llengua d'origen.

Cada publicació té una repercussió econòmica directa en la comunitat a través d'una ONG local amb la qual es treballa colze a colze des de l'inici.

Gràcies per la teua col·laboració!

PROYECTO ÁRBOL wazjwluru kuthola hadithi haha duniani na kuzihifadhi kwemye vitabu vya ahoho na kuvihirika viriho mbula. Ii stori ina hekima nyinji na yatafsiriwo na kabila tofauti na yapa faida muhimu enye makabila.

Kila kopi ina faida munga kwa mwenga kwa shanghuli za kawarda kasa NGO ambayo inahenda kazi mkono kwa mkono na sisi kumbola mwanzo.

Funa shukuru kwa kufukubalira!

PROYECTO ÁRBOL nace para recoger cuentos orales del mundo y transformarlos en libros ilustrados por niños y niñas de la misma comunidad de origen. Estas historias llenas de sabiduría se traducen en varios idiomas, dando especial importancia su lengua de origen.

Cada publicación tiene una repercusión económica directa en la comunidad a través de una ONG local con la que se trabaja codo a codo desde el inicio.

¡Gracias por tu colaboración!

PROYECTO ÁRBOL was born to collect oral tales from the world and transform them into illustrated books by children from the same community of origin. These stories full of wisdom are translated into several languages, giving special importance to their language of origin.

Each publication has a direct economic impact on the community through a local NGO that works hand in hand with us from the beginning.

Thank you for your collaboration!

WWW.PROYECTOARBOL.COM

ELS NOSTRES LLIBRES · NUESTROS LIBROS · OUR BOOKS

El secret · Siri · El secreto · The secret

SUAJILI - KENIA

ONE DAY YES

La llebre i el geni del bosc · Lëkk ak jinne alla bi ·
La liebre y el genio del bosque · Le lièvre et le génie de la forêt

WOLOF - SENEGAL

KASSUMAY

La raboseta i el rabosot · Tillë bu jugen bi ak tillë bu goor ·

La zorra y el zorro · Miss fox and mr fox

VALENCIANO - ESPAÑA

KASSUMAY - LA COMARCAL

Corbs, tortugues i raboses · කපුටන්, කැස්බෑවන් සහ තීවලුන් ·

Cuervos, tortugas y zorros · Ravens, turtles and foxes

CINGALÉS - SRI LANKA

AROGYA MATHA SCHOOL

El gran viatge · Safari nyire · El gran viaje · The great journey

KIRIGIRIAMA - KENIA

ONE DAY YES

PROYECTOARBOL.COM

